

## 目次

交流推進コーディネーターについて

CIRメッセージ：  
「国際交流と私」

レポート：2021年  
2月の国際交流活動

ALTメッセージ：「フィッ  
シングに挑戦してみよう！」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

## Contents

About the new CIR

CIR Message:  
International Exchange  
Experiences in My Life

Report: International  
Activities (March, April)

ALT Message:  
Let's Try Fishing!

Upcoming Events!  
Please Look on  
Facebook for English  
Information!

延岡市

# 国際交流 Newsletter



## 国際交流推進コーディネーターについて About the new CIR

市内の国際交流を推進する目的で、延岡市では1995年より英語圏やドイツから国際交流員が1名配置されています。2016年及び2019年から延岡市がドイツとミャンマーの文化とスポーツ交流を始めたことで、国際交流推進室のスタッフを初めて増やすことになり、4月1日から国際交流員をサポートするために、国際交流コーディネーターを任用しました。今後は二人で、延岡市民への国際交流イベントや講座、延岡に在留している外国人向けのサポートにより一層力を入れていきます。

詳しくは2ページのCIRメッセージをご覧ください！

To strengthen international exchange, one position for a Coordinator for International Relations (CIR) has existed in Nobeoka City for people from either English-speaking countries or Germany since 1995. In 2016 and 2019, Nobeoka City started cultural and sports exchange with Germany and, later, Myanmar. As a result, the number of people working for the International Exchange Promotion Office has increased for the first time. Since April 1st, a second "CIR" (in Japanese, "Coordinator for the Promotion of International Exchange") has been employed to work together with the current CIR. From now on, we will try to increase the number of international events and the support for foreign residents.

Read more about the new CIR on page 2!

## CIRメッセージ



岩本 靖子  
延岡市国際交流推進  
コーディネーター

Yasuko Iwamoto  
(CIR) Coordinator for  
International Relations

### Keywords

#### キーワード

(日本語・英語)

すきな

好きな

favorite

きょうみぶかい

興味深い

interesting

けいけん

経験

experience

ペンパル

pen pal

初めまして!岩本靖子と申します。

4月から国際交流推進コーディネーターとして着任しました。小さいころから世界中の様々な文化や言語に興味があったので、国際交流推進という仕事につくことができ嬉しく思っています。私は今、ドイツ人国際交流員のブブリス・カリナさんと国際交流推進に関する活動に取り組んでいますが、今日は私の初めての国際交流についてお話ししたいと思います。

Hi, everyone! I'm Yasuko Iwamoto. I started working as a Coordinator for International Relations (CIR) in Nobeoka City this April. I'm grateful for this opportunity because, since I was a child, I have been interested in different cultures and languages from all over the world. Carina Bublies, the German CIR, and I have been working on furthering international exchanges. Today, I would like to write about my first international exchange experience.

## 国際交流と私

International Exchange Experiences in My Life

私の初めての国際交流は小学校のALT訪問でした。その頃は外国語活動の時間はなく、学年集会に年に1、2回ALTの先生が学校にお話しに来られる様な時間でした。先生の出身国、第一言語、好きな日本食やふるさとの食べ物など、どのトピックも興味深く、外国の方の話す言葉を直接聞いたり、話したりするのは、人生で初めてのことだったので、とてもワクワクしたのを覚えています。日本語が上手な先生でしたが、先生のアクセントが私にはとても新しく、いつも先生が使っている言葉はどんな言葉なのだろうと不思議に思っていました。その先生がローマ字で書かれた日本語の文章をすらすら読んでいるのを見て「わぁ! ローマ字を書くことができれば、外国の人にお手紙を書くこともできるの!？」と思いました。

中学校3年生になった頃には英語の先生のすすめで、ペンパルという文通交流のプログラムに応募し、スイスに住むエリザベスという名前のペンパルと文通を始めました。残念ながら高校に入るとお互いが忙しく1年足らずで文通が途絶えてしまいましたが、ポストに届く海外からの手紙に胸が躍り、手紙のやりとりをととても楽しんでいたことを今でも覚えています。

My first international experience was an ALT's visit when I was in elementary school. At that time, we didn't have any English classes at school, and it was just listening to the ALT talk with all the students in the same grade once or twice a year. We listened to him talk about his country, his first language, his favorite foods from his country and in Japan, etc. Every single one of those topics was quite interesting to me and I was so excited because it was my first experience talking directly with a foreigner. Although he spoke fluent Japanese, his accent was new to me. I wondered what kind of language he usually used. And I clearly remembered how surprised I was when I saw him reading out Japanese sentences written in Romaji (romanized words). I thought, "Whoa! Wouldn't it be amazing if I could write Romaji and write a letter to a foreigner?!"

In my 3<sup>rd</sup> year of junior high school, I applied to a program based on my English teacher's advice. The program connected students to pen pals from all over the world. I started exchanging letters with a pen pal from Switzerland named Elizabeth. Unfortunately, we both got busy with high school and it only lasted for about a year or so. But I still remember that I enjoyed exchanging letters and was so excited about getting letters in the mail from overseas.





デイヴィッド先生と妻、ハイジのご家族



子どもながらに、外国の方に自分のことを伝えよう、相手のメッセージを受け取ろうとした経験は私に重要な影響を与えました。高校生になってからはカナダ人ALTのデイヴィッド先生に昼休み毎日のように話しに行ったり、常用英語を勉強したり始めました。それ以来今でもデイヴィッド先生とは時々連絡を取っています。

今は難しい状況ですが、旅行での、飛行機の中や空港の乗継ぎ待合の時間、旅先のレストラン、現地の市場やホテルなど様々なところで、色々な国から来た、それぞれの文化をもつ人たちと言語を使ってコミュニケーションを楽しむことができます。

言語は私の人生に彩りと豊かさを与えてくれ、さらに私に色々なことを乗り越える力をくれます。パワーを与えてくれます。今年はドイツ語もちょうど始めたところです！これからもより楽しい毎日を過ごすために言語のスキルや知識に磨きをかけていきたいと思っています。

The experiences of trying to communicate with people from different countries had a significant impact on me, even though I was a child. When I got into high school, I went to the Canadian ALT's desk to chat every day and started learning more English to improve my communication. Since then, the ALT, David, and I have kept in touch.

Though it has recently become a difficult time to travel, you can enjoy communication during transition times at airports, on planes or at markets or hotels. Wherever you visit, you can communicate with people from different countries with different cultures on your trip.

Language makes my life more rich and colorful, and gives me the power to get through many things. This year, I have just started learning German! I will keep brushing up my language skills and knowledge to live a more enjoyable life.

かいがい  
海外  
overseas

じゅうような  
重要な  
significant

のりかえ  
乗り換え  
transition  
(交通機関で使う時)



# レポート: 2020年3・4月の国際交流活動

Report:  
International Activities (March, April)



## 3月のおしゃべりサロン International Chat Night in March

3月25日（木）に「おしゃべりサロン」を延岡市社会教育センターで開催しました。40人以上の日本人や外国人が英語や日本語、ドイツ語で話したり、ゲームをしたり、楽しく交流しました。春に海外で行う「イースター」に合わせて子供向けの卵狩り及びウサギ耳作り工作もしました。

On Thursday, March 25th, an “International Chat Night” was held at the Nobeoka Culture Plaza. Over 40 people of various nationalities participated in the exchange event and had fun playing games and talking in English, Japanese or German. This time, the event included an Easter egg hunt for children and a crafts corner where participants made rabbit ears!



## ドイツ語で延岡を紹介しよう！

We introduced Nobeoka in German!

国際交流講座「ドイツ語で話してみよう！」の参加者はゲーテ・インスティテュート東京と言うドイツ政府が設置した国際文化交流機関のプロジェクトに協力し、延岡市の愛宕山や市民体育館、大瀬川などの6ヶ所を選んで、ドイツ語の紹介動画等を作成しました。今後はスマホ等で延岡市をはじめ、全国の参加自治体についてドイツ語で調べるようになります。

The participants of the “Let’s talk in German” German class participated in a project that was started by the Goethe-Institut Tokyo, a German cultural association. The group chose six places in Nobeoka and made videos and other media to introduce the places in German. In the future, you will be able to look up information about Nobeoka and other participating cities in German using your smartphone etc.



# おしゃべりサロン

INTERNATIONAL CHAT NIGHT

5/27(木)

18:30~21:00

やさしい日本語や外国語で会話をしながら、  
楽しい夜を過ごしましょう！

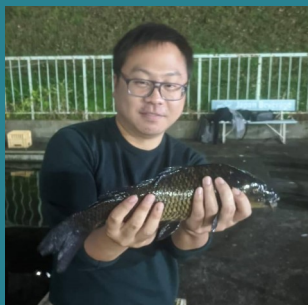
ゲームや工作コーナーもあります！



いつ？ 5月(がつ) 27日(にち) 18:30~21:00  
どこ？ 社会教育(しゃかいきょういく) センター  
申込(もうしこみ) は必要(ひつよう) ありません！  
途中(とちゅう) から参加(さんか) OK!  
だれでも参加(さんか) できます！



## ALTメッセージ



シオン・チャック  
延岡市ALT

Chuck Xiong  
Nobeoka City ALT

みなさん、こんにちは！私の名前はチャックです。ALTで延岡市に住んでいます。延岡市に引っ越してきて1年半になります。ですから、私はこのニュースレターを書くことを嬉しく思っています。この記事の中で私の最近の趣味である日本の釣り、フィッシングについて紹介したいと思います。

Hello everyone! My name is Chuck, an ALT living in Nobeoka City. It's been one and a half years since I've moved to Nobeoka so I'm glad to write a message for this newsletter. In this article I'd like to introduce my recent hobby of fishing in Japan.

## Keywords

キーワード  
(日本語・英語)

つり

釣り

(フィッシング)  
fishing

ぶんめい

文明

civilization

たい

鯛

red seabream

ぶぐ

河豚

blowfish

## フィッシングに挑戦してみよう！ Let's Try Fishing!

フィッシングは世界中の人に愛される最も古いアクティビティの一つです。あなたがどの文明につながりがあるとしても、フィッシングはきっとそこに住む人々の文化の重要な一部となっているでしょう。アメリカでは、私は父と兄からフィッシングを学んで育ちました。週末には湖へ出かけ、ブラックバスやニジマスを釣りました。日本でブラックバスはネガティブな印象がありますが、アメリカではスポーツの魚として賞されます。

しかしながら、実を言うとフィッシングについて私はまだ初心者です。しかし、日本に住むと、アメリカよりたくさんの釣りをする機会があります。例えば延岡では、1時間以内で川、ダム、海など車で釣りに行くことができます。日本は非常にたくさんの水源に恵まれているので、釣りスポットへ到着するのが非常に便利です。そして、それぞれの場所に様々な種類の魚がいます。今までに私はタイ、カサゴ、カジカ、コイ、フナ、ハゼ、クロダイ、キチヌ、ウグイ、ナマス、フグ、メジナなどその他の小さな魚を釣りました。

Fishing is one of the oldest activities loved by people around the world. No matter what civilization you come across, fishing is sure to have been an important part of the people's culture. In the US I grew up learning how to fish from my father and my older brother. We would go out to the lakes on the weekend and often catch largemouth bass (black bass) and rainbow trout. Largemouth bass have a negative image in Japan, but in the US they are a prized sport fish!

The truth is however, I'm pretty much still a beginner when it comes to fishing. But living in Japan has provided me more opportunities to fish than the ones I had at home. For example, in Nobeoka I can fish in the river, dam, or ocean, all within an hour's drive. It's extremely convenient to reach fishing spots in Japan since there are so many sources of water around. There are also so many different types of species in all parts of the water. So far I've caught red seabream, marbled rockfish, fluvial sculpin, carp, crucian carp, goby, black seabream, yellowfin seabream, dace, catfish, blowfish, smallscale blackfish, and several other small fish.



日本には、私がアメリカでは挑戦したことのないさまざまな釣りのスタイルがあります。アメリカではフライフィッシングはとても有名で人気があります。しかしながら日本は「てんから」スタイルという釣りのスタイルでリールを使わない竿釣りが有名です。それはとてもシンプルですが、驚くほど効果的です。てんから釣りの竿を2本持っていますが、それは本当に使うのが楽しく、特に川で楽しめます。魚のサイズに関わらず、リールなしで直接魚と戦うことができるのでとても楽しいです。

コロナウイルスの感染拡大に伴って、私の他の趣味である旅行などを楽しむことができませんが、フィッシングは私に他の方法で日本を冒険させてくれます。フィッシングによって今までに出会うことのなかった、たくさんの美しい湖や川、滝などへ行きました。この、ソーシャルディスタンスを伴う時期にも楽しむことができる素晴らしい趣味です。ビギナーズラックもありますから、もし今まであなたが釣りをしたことがないのであれば挑戦してみることをお勧めします！

In Japan, there are also many fishing styles that I have never tried in the US. In the US, fly-fishing is very famous and popular. Japan however is famous for the “tenkara” style of fishing that uses a rod without a reel. It’s very simple yet surprisingly effective. I have two tenkara rods myself and they’re very fun to use, especially in the rivers. No matter what size fish, it’s very fun because without a reel you are directly fighting the fish.

Since the coronavirus pandemic, I’ve been unable to enjoy my other hobbies like traveling but fishing has provided me another way to explore Japan. I’ve come across many beautiful lakes, rivers, and waterfalls that I never would have encountered without fishing. It’s a great hobby during this time since it can be enjoyed while also social distancing. If you’ve never been fishing before, I recommend giving it a try as beginners tend to have the best luck!

カサゴ  
marbled rockfish

ぼうけんする

冒険する  
to explore

ソーシャル  
ディスタンス  
social distancing

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

5月

May

- 12日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク  
時間：18時～19時 場所：社会教育センター
- 13日（木） ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター
- 26日（水） ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター
- 27日（木） **おしゃべりサロン** 日本語と外国語で会話をしながら、楽しい夜を過ごしましょう！  
時間：18時30分～21時 場所：社会教育センター

6月

June

- 10日（木） ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター
- 16日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク  
時間：18時～19時 場所：社会教育センター
- 23日（水） ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター

### ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

### ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

### ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）  
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室



nobeoka\_international